

Assessing postnatal discomfort and pain, medications and breastfeeding

INSTRUCTIONS FOR STAFF:

This Cue Sheet has been developed to assist midwives and doctors to communicate with postnatal women during times when an interpreter is not easily available.

The written questions and likely possible answers may assist the understanding of non-verbal cues occurring between the woman and the midwife or doctor.

Health care interpreter services in person or by phone are ALWAYS preferable.
This Cue Sheet must only be used short-term until an interpreter is available.

Be aware that not all women are literate, in which case this may not be a useful tool for you. However, there may be a family member who is literate who might help you.

LANGUAGE: Korean



Health

Hunter New England
Local Health District

September 2017

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

1	Hello, how are you?	Well, OK, tired	Not well: Do you feel any pain ? Do you have a fever ?	No	Yes: Could you show me where you feel pain, please? I will take your temperature.
	안녕하세요, 몸은 좀 어떠신가요?	좋아요 괜찮아요 피곤해요	안 좋아요: 특별히 아프거나 통증 이 있으신 곳 있으세요? 열 이 있으신가요?	아니요.	예: 어디에 통증이 있으신지 가르쳐 주시겠어요? 체온을 재볼게요
2	Do you have period-type pain ?	No	Yes: Has your bleeding increased with the pain?	No	Yes: Could I see your pads please? Could I feel your abdomen to check your uterus , please?
	생리통 같은 통증이 있으신가요?	아니요	예: 통증과 함께 출혈이 심해지셨나요?	아니요	예: 혹시 본인 패드를 볼 수 있을까요? 자궁 상태를 가늠하기 위해 복부를 만져봐도 될까요?
3	Do you have pain with the sutures (stiches) in your perineum ?	No	Yes: Could I see your sutures to check they are healing well, please?		I could give you a small ice-pack to help ease pain and swelling, OK?
	회음부의 봉합하신 곳에 통증이 있으신가요?	아니요	예: 혹시 봉합하신 곳이 잘 아물고 있나 확인해 봐도 될까요?		통증과 부기 완화를 위해 작은 얼음 팩을 드려도 괜찮을까요?
4	Do you have pain around your Caesarean wound ?	No	Yes: Could I see your wound, please?		
	제왕절개 하신 곳이나 주변에 통증이 있으신가요?	아니요	예: 수술 하신 곳을 한번 볼 수 있을까요?		

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

5	Would you like some tablets/injection to help ease your pain ?	No	Yes: I can give you	No	Yes: We could do something else
	통증을 위해 알약/주사를 드릴까요?	아니요	예: _____을 드릴 수 있어요	아니요	예: 다른걸 해볼까요 _____은 어떠세요?
6	Are you allergic to any medications or anything else?	No	Yes: Please tell me		
	약이나 어떤 물질에 알레르기 가 있으신가요?	아니요	예: 말씀해 주세요		
7	Do you have wind pain (common following Caesarean birth)?	No	Yes: It helps to move about and drink water. I could give you some peppermint water which might help.	OK Yes	I will fill your water jug. I will get it for you now.
	방귀를 뀌실 때 혹시 통증 이 있으신가요? (제왕절개 수술후 정상적인 반응임)	아니요	예: 몸을 자주 움직이시고 물을 자주 드시는 것이 도움이 되실 거예요 페퍼민트 물이 도움이 되실 텐데 드려도 될까요?	알겠습니다 예	물통에 물을 담아 드릴게요 지금 드릴게요
8	Do you feel nauseated or need to vomit ?	No	Yes: Would you like a tablet or injection to stop the nausea?	No	Yes: I will get it for you now.
	속이 메스꺼우거나 토하 신 적이 있으신가요?	아니요	예: 약이나 주사를 원하시나요?	아니요	예: 지금 드릴게요

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

9	Do you have a headache ?	No	Yes: Drink water and other fluids, and plan to get rest between feeding your baby. I will fill your water jug.		I will take your blood pressure.
	두통이 있으신가요?	아니요	예: 물이나 다른 음료를 마시세요 그리고 아기수유 사이에 쉬도록 하세요 물통을 채워 드릴게요		혈압을 재볼게요
10	Do you have burning or stinging pain when you pass urine (water)? Have you passed urine since your catheter was removed? Are you passing normal amounts of urine?	No Yes Yes	Yes: Do you need to pass small amounts of urine frequently? No: Please try to pass urine soon. No: Next time, please pass urine into this jug and leave in the room over there.	No Yes	Drink water and other drinks, OK?
	소변 누실 때 혹시 따끔하거나 데인 통증이 있으신가요? 요로 관을 떼어내시고 나서 소변을 보신적 있으신가요? 평소 소변 양 만큼 누시나요?	아니요 예 예	예: 자주 조금씩 소변을 누셔야 하나요? 아니요: 조금 있다가 소변 좀 봐주세요 아니요; 다음에 소변 보실 때 이 용기에 받아서 저쪽에 놓아주세요	아니요 예	물이나 다른 음료를 마시세요 괜찮으시죠?
11	Do you have pain in your lower leg ?	No	Yes: Could you show me please?		
	다리 아래쪽에 통증이 있으신가요?	아니요	예: 보여 주실 수 있으세요?		

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

12	Have you ever had any blood clots in your legs or lungs before? It will help to wear these firm stockings to prevent blood clots, OK?	No No	Yes: What treatment did you have? Yes, OK		
	혹시 다리나 폐에 응혈 이 생기신적이 있으신가요? 이 꼭 끼는 스타킹을 신으시는 게 응혈을 예방하는데 도움이 되실 거예요	아니요 아니요	예: 그때 어떤 치료를 받으셨나요? 예		
13	You are taking iron tablets to increase iron levels in your blood after your blood loss at the birth, OK?		They work best if taken with Vitamin C, and 2 hours before or after: ○ Tea, coffee, coke ○ Antibiotics ○ Methyldopa (Aldomet) for high blood pressure		
	철분 제를 복용하셔서 출산 중에 피를 배출하시면서 낮아진 혈중 철분 양을 늘리셔야 해요		가장 효과적으로 복용하시는 방법은요 비타민 C 와 함께, 커피나 차 항생제 메틸도파 (알도멧) – 고혈압용 약 섭취 전 후 2 시간내로 복용 하세요		
14	You are taking antibiotics , please tell me if you feel unwell, have any itchy rashes or swelling anywhere	I am well	I do not feel well : Explain how you feel Please show me your rash or swelling		
	항생제 를 복용하고 계시지요? 혹시라도 몸이 안 좋으시거나, 가려운 발진이나 부기가 있으시면 말씀해주세요	괜찮은데요	안 좋은데요: 어떻게 안 좋으신지 말씀해 주세요 부기나 발진이 생긴 곳을 보여주세요		

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

15	How often is your baby feeding ?		Every hour? About every 2-3 hours? More than 3 hours between feeds?	No No No	Yes Yes Yes: Try feeding your baby every 3 hours
	얼마나 자주 아기수유 하시나요?		매 시간마다요? 2-3 시간 간격으로요? 3 시간 이상 간격으로요?	아니요 아니요 아니요	예 예 예: 3 시간내 간격으로 먹이도록 해보세요
16	How many wet nappies today?		1 - 2 - more than 3		
	기저귀는 오늘 몇 번 갈아주셨나요?		1 - 2 번 - 3 번이상		
17	What colour are baby bowel motions today?		Black - Dark green Light green - Yellow		Show me please
	아기 대변 은 무슨 색인가요?		검은 색 - 검푸른 녹색 옅은 녹색 - 노랑 색		아기가 대변본 기저귀를 보여주세요
18	Do you have pain in your breasts or nipples ?	No	Yes: Could I see your breasts please? Do your nipples hurt when you breastfeed your baby?	No	Yes: Could I see how your baby is feeding next time you breastfeed? Please call me with this buzzer. Could I please help you with the position of your baby or your breast to breastfeed?
	유방이나 유두 가 아프신가요?	아니요	예: 유방을 한번 보아도 될까요? 모유수유 하실 때 유두가 아프신가요?	아니요	예: 다음에 모유수유 하실 때 아기가 젖을 어떻게 빠는지 볼 수 있을까요? 제가 필요하시면 이 버튼을 눌러주세요 모유수유 하실 때 아기 위치나 유방의 위치에 대해 도움을 드려도 될까요?

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

19	Would you like me to help you when you breastfeed next time?	No	Yes: Could I see how your baby is feeding next time you breastfeed? Please call me with this buzzer. Could I please help you with the position of your baby or your breast to breastfeed?	No	
	다음에 모유수유 하실 때 도와 드려도 될까요?	아니요	예: 다음에 모유수유 하실 때 아기가 젖을 어떻게 빠는지 볼 수 있을까요? 제가 필요하시면 이 버튼을 눌러주세요 모유수유 하실 때 아기 위치나 유방의 위치에 대해 도움을 드려도 될까요?	아니요	
20	May I show you how to express milk for your baby?	No	Yes: I will show you how you can do this yourself		May I touch your breasts to help you express milk for baby?
	모유유축 하는 방법을 가르쳐 드릴까요?	아니요	예: 스스로 하실 수 있는 방법을 가르쳐 드릴게요		모유유축을 도와드리기 위해 유방을 만져봐도 될까요?
21	Have you had any breast surgery or other breastfeeding problems in the past?	No	Yes: Would you like to see a breastfeeding specialist while in hospital?	No	Yes
	혹시 유방 수술 이나 시술을 받으셨거나 전에 모유수유 하실 때 문제가 있으셨나요?	아니요	예: 병원에 계실 동안 모유수유 전문가 분을 보실 생각이 있으신가요?	아니요	예